

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:23

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Spojrzałem na ziemię – a oto pustka i próżnia;* i ku niebiosom, a nie było ich światła.** <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Spojrzałem na ziemię — była pusta i próżna. Spojrzałem ku niebu — nie rozświetlał go blask.               |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Spojrzałem na ziemię, a oto bezkształtna i pusta; na niebo, a nie było na nim światła.                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Spojrżeli na ziemię, a oto jest niepozorna i próżna; jeżeli na niebo, nie masz na niem światłości.        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Patrzyłem na ziemię, a oto czcza była i nikczemna; i na niebo, a nie było na nim światłości.              |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Spojrzałem na ziemię - oto zupełny bezład; na niebo - nie ma jego światła.                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Spojrzałem na ziemię - a oto pustka i próżnia, ku niebu - a nie było na nim jego światła.                 |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Spojrzałem na ziemię – a oto bezład i pustka, na niebiososa – nie mają swego światła.                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Spojrzałem na ziemię i widzę bezładną pustkę; na niebo, a widzę, że nie ma na nim światła.                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Spoglądam na ziemię - a oto pustka i chaos, ku niebiosom - znikła ich jasność.                            |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я поглянув на землю, і ось ніщо, і на небо, і не було його світла.                                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Spoglądam na ziemię a oto zamęt i bezład; i ku niebiosom a oto zniknęło ich światło!                      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Spoglądałem na tę ziemię, a oto była pusta i próżna; i ku niebiosom, a ich światła już nie było.          |

<sup>1)</sup> <x>10 1:2</x>

<sup>2)</sup> <x>290 5:30</x>